**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. И.АРАБАЕВА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.19.594

На правах рукописи
УДК 81-2: 811. 161 (575.2) (043.3)

Мадаминова Диларам Болотбековна

КОНЦЕПТ ТРАДИЦИЯ В РУССКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2020

Диссертационная работа выполнена на кафедре языковых дисциплин Узгенского института технологии и образования (ныне – колледж) Ошского технологического университета.

Научный руководитель: **Зулпукаров Капар Зулпукарович**
доктор филологических наук, профессор, директор Центра лингвистических исследований Ошского государственного университета

Официальные оппоненты: **Тагаев Мамед Джакыпович**
доктор филологических наук, профессор, директор Института русского языка Кыргызско-Российского Славянского университета
Бутешова Айзат Раисовна
кандидат филологических наук, и.о.доцента кафедры гуманитарных дисциплин Международной высшей школы медицины

Ведущая организация: Кафедра русского языка и литературы Иссык-Кульского государственного университета имени К. Тыныстанова. Адрес: 722200, г. Каракол, ул. Ж.Абдрахманова, 103.

Защита диссертации состоится «25» декабря 2020 года в 14:00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.19.594 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском государственном университете имени И. Арабаева и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева. Адрес: 720026, г. Бишкек, ул. И.Раззакова, 51А.

С диссертацией можно ознакомиться в научных библиотеках Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева (720026, г.Бишкек, ул. Раззакова, 51А) и Бишкекского государственного университета имени К.Карасаева (720044, г.Бишкек, пр. Ч.Айтматова, 27), а также на официальном сайте диссертационного совета, www.arabaev.kg

Автореферат разослан «25» ноября 2020 года.

Ученый секретарь
диссертационного совета, кандидат
филологических наук, доцент **Каратаева С.К.**

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. Как хорошо известно, традицией называют элементы социального и культурного наследия, передающиеся от поколения к поколению и сохраняющиеся в обществе и общественных группах (в семьях, кланах, общинах, сословиях, кастах, нациях, религиях и т.д.) в течение длительного времени. Традиция охватывает и объединяет в себе объекты материальной и духовной ценностей, процесс социокультурного наследования, способы и пути передачи наследия от предшествующего поколения к последующему.

Знание этнических традиций, понимание и сохранение прогрессивных ценностей прошлого, восприятие и закрепление в обществе новых правил и норм жизнедеятельности людей важны для функционирования и развития общества. Однако в социолингвистике, лингвокультурологии и других смежных отраслях языкознания встречаются только отдельные работы, исследующие пути и способы объективации понятий “традиция”, “обычай”, “обряд”, “норма” в собственно лингвистическом, когнитивном и лингвоэтнокультуроведческом аспекте (Е. Б. Бесолова [2008], Н. П. Дронова [2013], Т. В. Леонтьева [2014] и др.). В Кыргызстане проблемы языковой материализации соответствующих концептов остаются вне поля зрения лингвистов, если не считать отдельных замечаний и интересных примеров, содержащихся в трудах Л. А. Шеймана [1991; 2013], М. Х. Манликовой [2006], З. К. Дербишевой [2012; 2017], М. Дж. Тагаева [2004], П. К. Кадырбековой [2012], А. А. Абдулатова [2006], А. Р. Бутешовой [2012], Э. А. Абдувалиевой [2017] и других. Поэтому считаем, что уже назрела необходимость в изучении экспонентов концепта “Традиция” в сопоставительном лингвоэтнокультурологическом плане.

Актуальность темы данной работы состоит 1) в важности социокультурного концепта “традиция” в осознании социальной идентичности и единства людей, в регулировании, упорядочивании и позитивном ориентировании их поведения и жизнедеятельности; 2) в неизученности данного концепта и его языковых репрезентантов в лингвоэтнокультурологическом, когнитивно-языковом и лингвоконцептологическом аспектах; 3) в необходимости сопоставительно-типологического исследования способов объективации концепта “традиция” в кыргызском и русском языках; 4) в практической значимости рассмотрения языковых средств выражения концепта по направлению “от кыргызского языка - к русскому”, особенно для целей преподавания кыргызского языка как неродного.

Связь темы с государственными программами и планами научно-исследовательских учреждений. Работа является инициативной.

Цель работы - раскрыть когнитивно-языковую сущность концепта “Традиция” через изучение объективирующих его номинантов в сопоставляемых языках.

Достижение этой цели предполагало решение следующих конкретных исследовательских **задач:**

1. Изучить литературу по социологии, этнографии, политологии, культурологии, литературоведению и другим гуманитарным наукам, в которых изучается проблематика традиций и обычаев в обществе; на этой основе дать общее определение понятию “Традиция”.

2. Выявить лингвоэтнокультуроведческие признаки концепта “Традиция”; определить состав, разновидности и соответствующие номинанты этого концепта.

3. Установить иерархию когнитивно-языкового строения концепта “Традиция”, гиперо-гипонимические отношения его составляющих, центр и периферию по параметрам “общее - единичное”, “целое - часть”, “типичное - атипичное”, “регулярное - нерегулярное”, “денотативное - когнотативное”, “нейтральное - стилистически-окрашенное”, “частотное - менее частотное”, “ключевое - второстепенное", “социально-значимое - социально-незначимое” и т.д.

4. Произвести тематико-функциональную классификацию видов и разновидностей кыргызских традиций и обычаев и описать некоторые из них с точки зрения русского языкового мышления.

5. Описать привычное для кыргызского менталитета календарно-астрономические, религиозные, морально-этические, семейно-бытовые и прочие установки и нормы, отраженные в паремиях и других жанрах фольклора, в плане их перевода на русский языка.

6. Сопоставить кыргызско-русские способы и сценарии осуществления традиционных церемоний, ритуалов и обрядов в аспекте их сохранения, усовершенствования и преобразования.

7. Определить общее и специфичное в соблюдении и реализации различных обрядов в двух лингвокультурах.

Научная новизна полученных результатов: 1) выдвинуто и обосновано положение о многосложном и многоаспектном характере концепта “Традиция”; продемонстрирована корреляция содержания смежных терминов и обозначений: *традиция, обычай, обряд, ритуал, церемония, норма, привычка, стереотип* и др. в рамках концепта “Традиция”; 2) дано общее, исчерпывающе полное определение понятия “Традиция” в лингвоэтнокультурном аспекте; выделены его существенные свойства; произведена наиболее обоснованная классификация видов и номинантов данного концепта; 3) выявлены общие и специфические

свойства проведения межкультурных ритуалов, церемоний и обрядов; 4) охарактеризованы особенности национально-культурных обрядов кыргызского и русского народов; определены причины и пути нивелировки их различий; 5) установлен взаимодополнительный характер ментально-языкового и функционально-семантического содержания ядерных и периферийных репрезентантов концепта в парадигме и синтагме; продемонстрирована возможность различения ядерных и периферийных элементов концепта “Традиция” в структуре одного предложения; 6) выявлены концептообразующие функции эпитетов в структуре преложения.

Практическая значимость полученных результатов. Выводы, полученные в результате исследования, уточняют и дополняют некоторые научные мнения в кыргызской когнитивной лингвистики, вместе с тем представляют личные взгляды. Основные идеи и фактический материал, проанализированный в работе, использовались на практических занятиях русского и кыргызского языков в ОшГУ при изучении лексической темы “Обычаи и традиции кыргызского народа”.

Основные положения, выносимые на защиту: 1. Концепт “Традиция” - многослойное, многоаспектное и сложноустроенное ментально-языковое образование. Он по-разному коррелирует с такими понятиями, как *обычай, ритуал, церемония, норма* и т.д., образуя вместе с ними один когнитивно-смысловой блок в памяти человека. 2. В лингвоконцептологии отсутствует полное определение концепта “Традиция” и наиболее обоснованная классификация его видов и номинантов. 3. Концепт “Традиция” и его когнитивно-языковые составляющие имеют в сопоставляемых языках тождественное в целом строение. Однако они проявляются и реализуются в языках и культурах двух этносов совершенно по-разному. Есть ритуалы, встречающиеся в одной культуре и отсутствующие в другой. 4. Интенсивное развитие общества в условиях глобального взаимодействия и взаимовлияния этносов приводит к стиранию граней, сокращению различий и увеличению общих черт в традициях народов мира. В настоящее время отмечается тенденция к нивелировке отличий в обычаях кыргызского и русского этносов. 5. В структуре рассматриваемого концепта можно различать ядро и периферию, дифференцируемые по целому ряду параметров, а также по признакам “парадигма” и “синтагма”. Даже в одном предложении можно различать ядерные и периферийные номинанты концепта “Традиция”. 6. К периферийным экспонентам концепта относятся типичные эпитеты, которые классифицируются на разных основаниях.

Личный вклад соискателя. Тема для исследования предложена научным руководителем. Поскольку тема и объект работы являются

обширными, отдельные вопросы изучались нами совместно с другими языковедами (А. Т. Абдраева, Э. А. Абдувалиева). Анализ литературы, сбор, систематизация, анализ, перевод, описание фактов, обобщение и формулировка выводов осуществлены автором лично.

Апробация результатов работы осуществляется с 2006 года. Основные положения диссертационного исследования докладывались на международных и республиканских научных-практических конференциях, получили освещение в научных изданиях России и Кыргызстана.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Содержание и основные положения диссертации отражены в 9 публикациях автора, в их числе 7 – в изданиях, рекомендованных ВАК КР, 2 статьи в рецензируемых периодических научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем – 188 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении определяются актуальность темы, цель и задачи исследования, новизна полученных результатов, методологическая база, методы и выносимые на защиту положения, характеризуются теоретическое и практическое значение работы, личный вклад соискателя в исследование, апробация и использование полученных результатов на практике.

Глава I Обзор литературы по теме исследования содержит 3 параграфа.

В параграфе **1.1 Традиция как предмет изучения социологии, философии, фольклористики, культурологии, правоведения и языкознания** показано, что в качестве традиции выступают определенные общественные установления, нормы и правила поведения, ценности, идеи, верования, обычаи, обряды, поверья и т.д. Следовательно, традиция имеет множество аспектов, компонентов и слоев.

Отметим, что многие вопросы теории традиций и обычаев были предметом изучения специалистов различных отраслей науки (С. А. Арутюнов [1981], М. К. Асанбеков [1993], А. К. Байбурин [1993], А. И. Барсегян [1981], С. К. Бондырева [2004], В. В. Глебкин [1998], И. В. Демичев [2009], К. Ю. Добрин [2011], М. С. Евзлина [1993], Ф. С. Капица [2001], И. В. Киреевский [2007], Э. С. Маркарян [1981], О. В. Ледовская [2006], Е. А. Лисина [2008], Т. В. Лобанова [2008], В. Н.Нечипуренко [2002], И. А. Панкеев [1999], В. Д. Плахов [1982], М. В. Рейли [2002], А. В. Сергеева [2004], Е. В. Яговдик [2005], А. И. Соколов [2008], И. В. Суханов [1976], Ю. Н. Триль [2009]).

Интересны те исследования, в которых изучаются особенности традиций и обычаев малых народов и народностей России и других стран: брачные и свадебные обычаи народов Дагестана, чувашские обычаи, обряды и традиции крещения детей, традиционные обычаи и обряды мордвы, традиционные обряды удмуртов, свадебные обычаи и обряды таджиков, традиционные обычаи и обряды башкир, связанные с рождением и смертью, обычаи алтайцев и др.

Народно-хозяйственное и правовое значение традиций и обычаев рассматривалось в целом ряде исследований экономистов, социологов и юристов (А. А. Белкин [1998], Д. Ж. Валеева [1974], Д. Г. Грязнов [2001], В. Н. Козлов [2012], С. Я. Лебедев [1995], Н. В. Лисицын [2010] и др.).

Традиции и обычаи народов репрезентируются в языке, материализуются в словах и фразеологизмах и были предметом изучения ряда языковедов. Особенно важны для лингвоконцептологии и лингвокультурологии свойства культурной памяти**,** выделенные и описанные В. В. Красных: 1) коллективность; 2) системность; 3) динамичность; 4) константность и изменчивость; 5) избирательность; 6) линейность и нелинейность; 7) аксиологичность; 8) панхронность (связь с предыдущим опытом, включение в память надвременных и всевременных феноменов); 9) комплексность / интегративность; 10) проективность; 11) действенность; 12) функциональность. Любая культура есть коллективная память и часть общей памяти человечества. С этой точки зрения традиции и обычаи этноса выступают как элементы культуры и памяти всего человечества.

1.2. Исследование кыргызских обычаев и традиций в науке. Традиции и обычаи кыргызского народа изучались многими учеными-историками, философами, социологами, этнографами, фольклористами, культурологами, языковедами и т.д. С точки зрения российского и европейского менталитета они рассматривались в трудах Н. Я. Бичурина, В. Шота, В. В. Радлова, Ч. О. Валиханова, Н. А. Аристова, В. В. Бартольда и др., с точки зрения советской науки - в исследованиях А. Н. Бернштама, Д. Г. Савинова, И. А. Батманова, С. М. Абрамзона, В. М. Плоских, В. П. Мокрынина, А. М. Мокеева и других.

Среди исследований традиций и обычаев кыргызского народа особое место занимают научно-популярные труды А. С. Акматалиева [2011; 2011], в которых охвачены все сферы жизни кыргызов, где сохранены, корректируются и совершенствуются традиционные нормы и правила их жизнедеятельности: 1) сфера родственных связей; 2) обыкновения, связанные с рождением, воспитанием детей и подготовкой их к жизни; 3) сфера семейных отношений; 4) прием гостей; 5) обряды кочевой жизни; 6)

свадебные обряды; 7) ритуалы сватовства; 8) повседневные нормы и правила; 9) ценимые кыргызами качества людей; 10) обычаи, связанные с одеждой; 11) погребальные обряды и др. Кыргызские обычаи анализируются в трудах А. М. Оморова [2003], А. Жакшылык-Нура [2009], А. К. Мырзахметова [2017] и других ученых. Необходимо особо выделить труды Л. А. Шеймана [1991; 2013] по лингвоэтнокультуроведению и его учеников (Т. В. Романевич, Ж. М. Варич, М. Х. Манликовой, О. Г. Симоновой, Г. У. Соронкулова и др). Термины “картина мира”, “национальная картина мира”, “языковая картина мира” использовались ученым еще в 60-е годы XX века. Традиционные элементы национально-языковой картины мира кыргызов изучаются в трудах К. Дербишевой [2012; 2017], М. Дж. Тагаева [2004], П. К. Кадырбековой [2012], А. Н. Сыдыкова [2009], У. Дж. Камбаралиевой [2014; 2016], А. А. Абдулатова [2006] и других исследователей.

Все изложенное свидетельствует о том, что связь языка с историей, с традиционными и стереотипными представлениями народа о жизни, жизненных циклах и событиях изучена в целом хорошо, раскрыты многие особенности народных ритуалов и обычаев в сопоставительном плане.

1.3. Концепт как категория антропоцентрической лингвистики. Концепт определяется и классифицируется по совершенно различным критериям. На основе обзоров лингвистической литературы, осуществленных языковедами за последнее десятилетие (Ю. Е. Прохоров [2009], Л. И. Дрофа [2009], З. Д. Попова [2001; 2007] и И. А. Стернин [2004; 2015], З. К. Сабитова [2013], У. Д. Камбаралиева [2013; 2014], Э. А. Абдувалиева [2017], А. К. Зулпукаров [2002; 2010] и др.), можно сформулировать основные классификационные признаки определения концепта:

1. Что это есть? Концепт: а) лингвокогнитивное явление (Е. С. Кубрякова [1994; 2004]); б) психолингвистическое явление (А. А. Залевская [2001; 2005]); в) абстрактное научное понятие (А. А. Соломоник); г) базовая единица культуры (Ю. С. Степанов [2007]); д) лингвокультурное явление (Г. Г. Слышкин [2004], В. И. Карасик [2002]); е) смысл (Р. И. Павилёнис); ж) понятие (Э. Т. Төлөкова [2017]).

2. Единицей чего является? Концепт: а) единица ментальности (В. В. Колесов [2006], С. Г. Воркачев, В. И. Карасик [2002]); б) единица сознания / ментальная структура (Е. С. Кубрякова [1994; 2004], А. П. Бабушкин [1997], И. А. Стернин [2004; 2015], З. Д. Попова [2001;2007] и др.); в) единица языка мысли (С. А. Аскольдов, И. А. Стернин [2004; 2015], О. С. Фисенко [2005]); г) единица языкового видения мира / продукт национально-культурной ментальности (Н. Д. Арутюнова, Л. О. Чернейко,

В. С. Ли, В. В. Красных [2016]); д) единица ментально-лингвального комплекса (В. В. Морковкин); е) единица информации о мире (С. А. Борисова, Т. В. Матвеева); ж) «квант» знания (Е. С. Кубрякова [1994; 2004], Л. И. Дрофа [2009]).

3. Чем это выражается? Концепт выражается или формируется: а) гештальтом, фрейм-структурами (Л. О. Чернейко [1997], З. Д. Попова [2001;2007], В. В. Красных [2016]); б) комплексом значений соответствующего слова и его ассоциацией и коннотаций (Д. С. Лихачев [1993]); в) всем, что мы знаем об объекте (В. Н. Телия); г) категориями и формами родного языка (В. В. Колесов [2006]); д) готовыми лексемами и фразеосочетаниями, свободными словосочетаниями, синтаксическими конструкциями, текстами и совокупностями текстов (А. П. Булатова, Н. Н. Панченко, З. К. Дербишева [2012; 2017], К. З. Зулпукаров [2002; 2010], Т. В. Матвеева); е) словом (С. А. Аскольдов, Н. В. Черемисина); ж) корнем слова (Е. И. Зиновьева, М. Дж. Тагаев [2004]); з) всей совокупностью языковых и неязыковых средств (В. И. Карасик [2002], У. Д. Камбаралиева [2013; 2014], Н. В. Видинеев).

4. Какова его структура? Концепт имеет: а) этимологический слой и актуальный слой (Ю. С. Степанов [2007]); б) ядро и периферию (З. Д. Попова [2001; 2007], И. А. Стернин [2004; 2015], З. К. Сабитова [2013], З. К. Дербишева [2012; 2017], А. А. Калмурзаева [2012]); в) моделировать структуру концепта в принципе невозможно (З. Д. Попова); г) понятийный, эмоционально-оценочный, мифологический, логический, деривационный, этимологический, национально-культурный и другие слои (К. З. Зулпукаров [2002; 2010], Л. И. Дрофа [2009], С. С. Сейитбекова, С. Ж. Тургунбаева [2017]).

5. Каковы его организационно-структурные типы? Концепт: а) мыслительная картинка, концепт-схема, концепт-фрейм, концепт-инсайт, концепт-сценарий, калейдоскопический (А. П. Бабушкин [1997], З. Д. Попова [2001; 2007], К. З. Зулпукаров [2002; 2010], С. М. Амиралиев [2015]); б) концепт-минимум и концепт-максимум (А. Вежбицкая); в) микро- и макроконцепт (Г. В. Токарев, А. А. Калмурзаева [2012]); г) мини- и суперконцепт (Г. В. Гафарова, Т. А. Кильдибекова [1999]); д) индивидуальные, микрогрупповые, макрогрупповые, национальные, цивилизационные, общечеловеческие (Г. Г. Слышкин [2004], В. И. Карасик [2002], З. Д. Дербишева [2012; 2017],); е) групповые (профессиональные, возрастные, гендерные) и индивидуальные (З. Д. Попова [2001; 2007], Г. Г. Слышкин [2004]); ж) этнокультурные и социокультурные (Г. Г. Слышкин [2004]); з) имена, уникалии и универсалии; архетипные и инвариантные типы (С. Г. Воркачев);

6. Каковы его содержательные типы? а) культурный концепт (С. Г. Воркачев, В. И. Карасик [2002], Т. В. Матвеева); б) лингвокультурный концепт (В. И. Карасик [2002], З. К. Сабитова [2013], Р. К. Ормокеева [2016]); в) когнитивный концепт (Е. С. Кубрякова [1994; 2004], З. Д. Попова [2001; 2007], С. Г. Воркачев); г) эмоциональный концепт (А. Вежбицкая, В. И. Шаховский, Н. А. Красавский, Т. В. Матвеева, М. Дж. Тагаев); д) теологический, гиппологический, кинологический и пр. (С. М. Амиралиев [2015], А. А. Калмурзаева [2012] и др.).

Исходя из вышеизложенного, мы считаем, что *основными признаками концепта* являются: 1) принадлежность к сфере сознания в качестве элемента памяти и мышления; 2) дискретность, относительная автономность образования, существования и функционирования; независимость от языка и его типа; 3) соотносительность с отображенными предметами и явлениями окружающего мира; 4) сложность, объемность, многомерность и многослойность строения; 5) способность служить базой мыслительного кода человека и общества, обеспечивающей своей идентичностью общение и взаимопонимание людей; 6) способность материализоваться в языковых знаках; комплексность вербальных и невербальных признаков; 7) совмещенность проявления в языковых знаках его лексикографических, семантических, деривационных, этимологических, социокультурных (религиозных, мифологических, цивилизационных и др.), символических и прочих слоев и аспектов; 8) изменчивость, трансформируемость, гибкость к меняющимся обстановкам и условиям жизни; 9) пассивность в памяти человека вне пределов актуализирующих его ситуаций и событий; 10) условность, размытость границ, наличие ядра и периферии, промежуточных, пограничных и других «квантов».

Концепт является ключевой категорией лингвистического антропоцентризма. Он употребляется как исходная основа исследований по лингвокогнитологии, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, менталингвистике и другим отраслям современной лингвистики.

Глава II Материалы и методы исследования имеет целью охарактеризовать самые продуктивные экспоненты концепта «Традиция» по данным лингвоэтнокультурологических и лингвокогнитивных исследований, обращая внимание прежде всего на их семантику и концептообразующие свойства.

Материалы исследования: основные репрезентанты концепта «Традиция» в сопоставляемых языках. Термин *традиция* достаточно хорошо освоен кыргызским языком. Его содержание известно интеллигенции, читающим гражданам республики. К. К. Юдахин дает его без толкования, считая понятным кыргызу с образованием. Традиция определяется им как

наследие / мурас, обладающее свойствами постоянства, устойчивости, длительности сохранения, распространенности в социальных и культурных сферах жизни общества. Она постоянно переходит от одного поколения к другому (муундан муунга өтүп турган), хранится на длительное время (узак убакытка сакталып турган) в обществе и является социальным и культурным наследием (социалдык жана маданий мурас) общества. В словаре приводится три примера: *жакшы традиция - хорошая традиция, элдик традиция - народная традиция, традиция болуп кетүү - превратиться в традицию.* В двух случаях термин используется в качестве определяемого - позитивного определителя (жакшы +) и этнического (нейтрального) определителя, в третьем случае подчеркивается возможность перехода отдельных действий и событий в традиционные правила, которые можно было бы выразить словом *салт*.

В кыргызской лингвокультуре встречается слово *салт* «традиция; правило, основание, условия чего-либо определенного».

Кыргызский менталитет имеет и другие средства для передачи традиций этноса. В языке продуктивно встречается слово *адат,* имеющее арабское происхождение и содержащее значения «обычай, привычка; обычное право, совокупность норм обычного права».

К сфере семантики концепта “Традиция” относятся и значения слова *каада* “обычай; правило, церемония”, а также *жөрөлгө,* имеющее значение “обычай, обыкновение, установление; признак, примета, предзнаменование”.

Среди кыргызских номинантов концепта “Традиция” особо выделяется лексема *шаан-шөкөт.* Она сложная, состоит из двух компонентов. Первую часть составляет слово *шаани* “красота, украшение; красивое поведение, выразительная походка” и слово *шөкөт / шөкөөт “*форма, оформление, украшение*”.* В первой части термина произошла диереза.

В кыргызском языке есть слово *ырым “*вера в приметы, в предзнаменования; поверье; примета; на счастье, (в торговле) для почина; заклинание*”*, которое составляет первый компонент сложного слова *ырым-жырым* с собирательным значением “всякого рода поверья и приметы; обряды; предрассудки; суеверие”. Оно в сочетании со словом *дарым* в качестве первого компонента образует сложное слово *ырым-дарым “*поверье (в исцеление), суеверие”. Ср. примеры: *ырым үчүн* - на счастье; *Ырысы жоктун ырымы күч* (посл.) - У незадачливого сильна вера в *приметы; диндик ырым-жырымдар* - религиозные *предрассудки / обряды; Суунун ийрими жаман, карынын ырымы жаман* (посл.). - Опасен водоворот реки, опасно *заклинание* старика; *ырым-дарым ырлары*-(лит.) *суеверно-*

*обрядовые стихи*и др. В работе анализируются национальные обычаи, традиции, поверья и другие разновидности национальной культуры.

Как видим, кыргызские номинанты концепта “Традиция” образуют целостную семантическую парадигму, члены которой с разных позиций и в разной степени объективируют и материализуют его ментальное содержание. Некоторые из этих репрезентантов входят в сферу концепта только одной или двумя сторонами своей семантики, другие полностью включаются в пределы его смысловой структуры. **Объект исследования** – концепт “Традиция” и его номинанты в кыргызском и русском языках. **Предмет исследования** – лингвоэтнокультурологические основы и аспекты изучаемого концепта в полипарадигмальном рассмотрении. В парадигме номинантов традиции особую роль играют паремии, к которым относят малые жанры фольклора - поговорки, пословицы, загадки, приметы, велеризмы, формулы благословения, клятвы, проклятия, побасенки, анекдоты и т.д., отражающие традиционные, устоявшиеся представления этноса о жизни. Мы в работе характеризуем отдельные разновидности паремий как средств выражения этнического взгляда на мир.

В формировании и развитии общечеловеческих морально-нравственных ценностей значительна была роль *библейских императивов*: *Бога бойся, храни его заветы – Кудайдан коркуп, осуяттарын сакта; Да не будет у тебя других богов. - Башка кудайларың болбосун; Не делай себе кумира. - Өзүңө кумир жасабагын; Не обращай алчных взоров на достояние ближнего твоего. – Ач көздүгүңдү жакыныңын мүлкүнө багыттаба; Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего. – Жакыныңа жалган күбө сөз айтпа; Не убий – Өлтүрбө; Не укради - Уурдаба; Помни день субботний. – Ишемби күндү унутпа; Почитай отца твоего и матерь твою. – Атаңды жана энеңди сыйла* и т.д. Они оказали мощное влияние на этические представления многих народов мира.

Такие императивы являются константами не только христианской, но и исламской, буддийской, даосской и других культур.

Методы исследования. В работе применяются три группы методов – эмпирические (наблюдение, опрос, перевод, каталогизация и д.р.), теоретические (описание, сравнение, сопоставление, обобщение и т.д.) и когнитивно-языковые (когнитивно-семантический анализ, когнитивная интерпретация, когнитивно-семантическое моделирование и д.р.). Первые две группы традиционны и используются во всех лингвистических и нелингвистических исследованиях. А когнитивно-языковая методика составляет содержание приемов и способов изучения лингвистических фактов в лингвокогнитологии и лингвоконцептологии.

Глава III Результаты собственных исследований посвящена раскрытию сущности концепта «Традиция» и его основных репрезентантов в русском и кыргызском языках.

3.1. К вопросу о типологии разновидностей концепта «Традиция» с позиции кыргызско-русского двуязычия. Концепт - ключевая категория лингвистиче ского антропоцентризма, представленная в менталингвистике, лингвоконцептологии, когнитивном языкознании и лингвокультурологии. Он имеет целый ряд разновидностей и типов.

Самым элементарным видом концепта является *представление.* Представлением в когнитологии называют воспроизведение в сознании ранее пережитых ощущений и восприятий и возникшее на его основе знание человека. Представление есть след ранее воспринятой информации в сознании человека. Другой распространенный тип концепта – *понятие.* Понятие - это такой концепт, который отражает наиболее общие, существенные и необходимые признаки обозначаемого предмета или явления. В понятии отражаются такие свойства, которые формулируются в результате познания и осмысления предметного мира.

Надо отметить, что все составные элементы концепта «Традиция» определяются с помощью 1) адъективных определителей: *установленный, устанавливаемый; обычный, вечный, привычный, устоявшийся, общепринятый* и др.; 2) адвербиальных определителей: *традиционно, обычно, постоянно, систематически, всегда, часто* и подобных; 3) глаголов: *передаваться, переходить, хранить, сохранять, совершенствовать, корректировать* и т.п.

Признаки «установленный», «общепринятый» и другие применимы к традиционным *символам* предметов и явлений социальной жизни. Письмо (графика), цифры, дорожные знаки, таблица умножения, периодическая система химических элементов, математические формулы, жесты, позы и др. имеют непосредственное отношение к сфере концепта «Традиция». Они носят межнациональный и международный характер, отражают опыт всего человечества и передают его от поколения к поколению.

С символикой коррелирует и такой тип концепта, как *схема.* Под схемой понимается концепт, передающий в упрощенно-обобщенной, пространственно-графической или контурной форме облик и содержание предмета. В кыргызской лингвокультуре под влиянием русской появились символы *Э* и *А*, т.е. *эркек «*мужской*»* и *аял «*женский*»* на туалетных вывесках, соответствующие русским аббревиатурам *М* и *Ж.* Схемой может быть родословная человека по нисходящей и восходящей линиям. Свадьба может быть определена и как сценарий (скрипт), и как фрейм.

Гештальт - одна из разновидностей концепта. Он носит комплексный характер. В его составе можно выделять разноуровневые и разнохарактерные элементы, поскольку он имеет сложную структуру. Сложную структуру имеет и фрейм, но только - статичную, в состоянии «покоя». В отличие от фрейма, гештальт характеризуется свойствами статичности и динамичности одновременно. А динамика, «пошаговое» и поэтапное движение и развитие характерны сценарию. Следовательно, мы можем сказать, что гештальт совмещает в себе признаки фрейма и скрипта (сценария), отражая объекты в состоянии и движении, в функционировании и развитии, в статике и динамике.

Данный гештальт можно назвать *суперконцептом,* имеющим объемное содержание, сложную структуру, многоступенчатую и многоэтапную динамику, полиаспектное и многопланов строение. От него отличаются *миниконцепты.* Концепты «Траур», «Причитание», «Поминки», «Погребание» и другие имеют меньшую сферу отражения, относятся к этапам или частям концепта «Похоронный обряд» и, следовательно, могут именоваться частичными концептами или миниконцептами. Совокупность частичных концептов образует суперконцепты в языке-мышлении.

Одной из разновидностей микроконцепта выступает *пропозиция.* Пропозицией называется инвариантное значение предложения. С нею перекликается *когнитема,* заключенная в семантике паремийных изречений.

Таким образом, концепт имеет целый ряд разновидностей и конструктивных типов, которые в совокупности образуют ключевую категорию лингвистического антропоцентризма.

3.2. О составе номинантов концепта «Традиция» и их взаимосвязи. Как известно, концепт есть единица сознания. Он существует в уме человека как ментальное образование. Концепт занимает определенное место в сети памяти, связан с другими концептами. Эти связи многосторонни и многообразны. Данный концепт непосредственно связан с ближайшими концептами, далее - с другими. Поэтому можно особо выделить ядерный номинант, разграничивая далее второстепенные, третьестепенные и прочие номинанты, которые вместе репрезентируют концепт в полном объеме.

Хорошо известно, что слово *традиция* для кыргызского традиционного менталитета является новым. Кыргызы, жившие до XX века, не знали соответствующего названия-понятия. В их языковом сознании имели место слова-понятия *салт* «обычай, традиция, повадка», *адат* «традиция, обычай, обыкновение, привычка», *жөрөлгө* «обычай, традиция,обыкновение, установление, правило», *ырым-жырым «*обряд, ритуал», *салт-санаа* «традиция, обычай, обыкновение» и другие, которые именуют различные проявления концепта «традиция», переведя их в языковые знаки, и имеют

прямые соответствия в русском языке, образующие целую группу синонимов с общим и близким значениями: *традиция, обычай, обыкновение* и т.д.

В лексикографических изданиях (СРЯ, ССРЛЯ, КРС и т.д.) определены следующий состав синонимов: 1) *традиция, обычай, ритуал, обыкновение, нрав, сбычай* (уст.) для русского языка и 2) *адат, салт, салт-санаа, жөрөлгө, ырым-жырым* для кыргызского языка.

Теперь попробуем соотносить русско-кыргызские синонимичные номинанты концепта “Традиция” с точки зрения переводимости, смысловой тождественности и дифференцированности.

Значение главного номинанта изучаемого концепта определяется обычно с помощью его синонима - “установившийся в быту обычай”. Сравним: *Все население Алешина холма вышло на вершину встречать стадо. Эта встреча была накрепко* ***установившейся традицией****. Алешина холма* (Николаева Жатва). - Алеша адырынын бүт жашоочулары малдарын тосуп алуу үчүн дөң сөөгө жыйналышты. Мындай тосуу Алеша адырынын *бекем сакталган* ***салты*** эле. Кыргызское *салты* точно передает значение русского *традиция.* Его можно без ущерба заменить другим словом *адат* или даже интернационализмом *традиция*. Что касается эквивалентности *накрепко установившаяся традиция – бекем сакталган салт,* то скажем: перевод носит скорее смысловой характер.

В составе развернутого кыргызского предиката имеется микропредложение *салттары бар - традиции имеются, традиции есть,* которое в потенциале содержит способность быть отдельным предложением, спрягаться (*салттарыбыз бар* “имеются у нас обычаи”, *салттарыңар бар* “есть у вас традиции”, *салттары бар эле* “были у них традиции” в прошедшем времени и др.) и склоняться (*салтыңар барда* “когда у вас есть традиции” в местном падеже, *салтыңар барынан* “из-за того, что у вас есть обычаи” в исходном падеже и под.).

Синонимия целого ряда лексем в двух языках позволяет сделать вывод о том, что к центру концепта «Традиция» тяготеет семантика еще нескольких слов и что все эти номинанты концепта содержат в себе значение «правило, порядок, принятые, укоренившиеся в быту какого-либо народа, в какой-либо социальной, этнической, профессиональной и т.п. среде».

Данный перечень синонимов может быть значительно увеличен за счет значений и употреблений других слов. Например, в этот круг можем вовлечь и слова *закон, устав, требование* и др., которые в отдельных случаях принимают значение «обычаи, правила общежития, общественного поведения, являющиеся общепринятым, обязательным в том или ином

обществе»: *Своя тут на побережье жизнь, свои* ***обычаи, законы,*** *свои* ***уставы*** (Серафимовия. На море). – Бул жерде жээк кыябанында өзүнчө тиричилик, өзүнчө ***салттар,*** өзүнчө ***адаттар,*** өзүнчө ***талаптар*** бар. Нам кажется, что три слова все связаны с общепринятыми, обязательно соблюдаемыми традициями, установлениями и правилами. Поэтому все они вместе пополняют вышеназванную группу синонимов в рамках номинантов концепта “Традиция”.

Многозначные слова часто только одной или двумя сторонами своей семантики входят в семантическую сферу концепта.

3.3. Эпитеты к субстантивным номинантам концепта “Традиция”. В когнитивно-языковом содержании информации значительную функцию выполняют эпитеты. Эпитет усиливает ментально-языковой смысл носителя концепта, обогащает понятийно-аксиологическое содержание высказывания, придает речевому сообщению выразительность и образность, повышая эффективность порождения и восприятия речевых произведений. Мы не будем говорить о назначении, источниках и путях возникновения эпитетов, о теориях эпитетики и различиях в понимании сущности и типов эпитетов. Это, конечно, тема для специального рассмотрения.

Мы будем характеризовать эпитеты сначала общих наименований (*обычай, нрав* и т.д.), потом частных экспонентов концепта *(свадьба, поминки* и др.).

Наиболее распространенными эпитетами лексемы *нравы* являются следующие адъективные слова: *грубый* - одоно, копол; *европейский* – европалыктарга мүнөздүү, европалыктарга таандык, европалыктардай; *жестокий* - катаал, каардуу, ташбоор; *застарелый* - эскирген, эски; *захолустный* - элеттик, *испорченный* - бузулган, колдонуудан чыккан; *мещанский* - мещандык; *патриархальный* - патриархалдык, байыркы, илгерки, эски; *первобытный* – алгачкы доордук, алгачкы жашоонун, алгачкы турмуштук; баштапкы тиргиликтик; *провинциальный* - провинциялык; *простой* - жөн, жөнөкөй; *распущенный* - ээн баш, бейбаш, тартипсиз; *самобытно-патриархальный* - өзгөчө, өзгөчө тиргиликтеги, өзгөчө турмуштагы; *столичный* – борбордо жашагандарга таандык; *утонченный* - кылдат, кырпаа и др.

К семантической сфере концепта “Традиция” относится и слово *правило* вместе со своим окружением. В контексте этой лексемы особое место занимают адъективные лексемы в функции эпитета и определения, которые по семантике соотносительны со значением «отправное положение, установка, закон; руководство, норма поведения», для выражения которого возникло слово *правило*.

Адъективные лексемы, определяя существенные свойства и признаки слов типа *традиция, обычай, правило* и др., относящихся к системе номинантов концепта «Традиция», сами участвуют в материализации этого концепта, внося в содержание высказывания дополнительные смыслы и занимая в целом периферийное место среди номинантов концепта.

3.4. О некоторых паремийных средствах передачи традиционных установлений этноса. К паремиям относят малые жанры фольклора-поговорки, пословицы, загадки, приметы, велеризмы, формулы благословения, клятвы, проклятия, побасенки, анекдоты и т.д., которые отражают традиционные, устоявшиеся представления этноса о жизни. В данном параграфе мы ограничимся краткой характеристикой отдельных разновидностей паремии как средств выражения этнического взгляда на мир.

3.5. Кыргызские лингвоэтнокультурные запреты и их место в структуре концепта «Традиция». Мы в настоящем параграфе хотим показать единство констант и переменных на фактах запретов-императивов, являющихся важными элементами традиционной лингвокультуры кыргызского этноса.

В кыргызском фонде паремий широко представлены запреты, связанные как с практикой и реальными жизненными ситуациями, так и с поверьем, предрассудками, суевериями и религией. Их называют по-кыргызски по-разному. Ж. Ы. Койчуманов использовал термины *жүрүм-турум эрежелери* “правила поведенческих запретов”; *ырым-жырымдар* “поверья и приметы; предрассудки; суеверие” (где *ырым* “вера в приметы, в предзнаменования”) и считал соответствующие речевые формулы “истоком народной педагогики”.

В высказываниях *ЫмыркайБаланы өппөйт / ЫмыркайдыБөбүшпөйт / ЫмыркайБаланыБөппө / ЫмыркайБаланыБөбүүгө болбойт / ЫмыркайдыБөппөгүлө,* различных по объему, составу лексем, интонационному строению и семантическим оттенкам, есть *константный смысл, запрещающий поцелуй младенца.* Все варианты предложения являются его субъективными переменными или трансформами.

Таким же сакрально-ментальным содержанием обладает целый ряд других запретов, связанных с маленькими детьми:

- *Баланын кир суусун караңгыда сыртка төкпөйт* “Грязную воду от мытья ребенка не выливают ночью на улицу”.
- *Балага жаңы кийим кийгизээриң менен өөп кой* “Как только наденешь на младенца новую одежду, поцелуй его”. Это придает ему силу и уверенность.

• *Наристенин кийимин сыртка калтырба* “Не оставляй одежду младенца на ночь на улице”. Злые духи осквернят ее, что принесет ему беду.

• *Баланын таманын өппө / өппөйт* “Не целуют в ступню ребенка”. Поцелуй сделает его легкомысленным, и он будет пренебрегать тобой.

• *Жалгыз уктаганда наристенин башынанан же бычак коет / кой* “Когда младенец спит один, подложи ему под голову хлеб или нож”. Считается, что эти предметы охраняют ребенка от всяких бед, прежде всего - от нечистых духов.

Каждая из этих речевых формул, выступающих носителями старых этнокультурных воззрений, допускает много направленное трансформирование первичной фразы по правилам опущения, добавления, замены, перестановки и преобразования.

Лингвоэтноментальные запреты кыргызского народа отражают различные сферы его жизни и связаны: 1) с питанием и угощением; 2) с домашними животными; 3) с жилищем; 4) с повседневной жизнью семьи, людей; 5) с одеждой; 6) с посудой; 7) с поведением; 8) с календарем; 9) с представлениями о добре и зле и т.д.

Например, мы отмечаем *наличие экологических запретов,* призывающих молодежь бережно относиться к растениям, животным, к окружающей среде в целом. Кыргызу неприятно, когда ломают побеги от деревьев: *Жаш чырпыкты сындырбайт* “Молодые ветки не ломают”, *Жаш чыбыкты сындырбайт*“ Прутья не ломают”, *Жаш даракты сындырбайт* “Молодое дерево не ломают”. В этих устойчивых запретах выражается необходимость бережного отношения к молодым растениям. Говорят еще: *Чырпык тиксең чынар болот* “Если посадишь ветку, она будет чинаром (большим деревом)”. Человеку многократно полезнее использовать на практике чинару (в качестве дров, стройматериала, места отдыха в его тени и т.д.), чем недавно появившаяся и растущая ветка.

Таким образом, кыргызский народ свои наблюдения и традиционные представления о мире, о жизни и быте, о взаимоотношениях людей сформулировал в провербиальных средствах языка – в пословицах, поговорках, приметах и т.д., среди которых особое место занимает императивы-запреты. Императивом свойственны константные начала. Они варьируются и трансформируются в речи многообразно. Самым распространенным способом оформления их предикативного члена является отрицательная форма личного глагола третьего лица единственного числа. В реальном дискурсе предикат часто преобразуется в формы повелительного наклонения 2 лица, допуская различные преобразования в составе фразы (опущение, вставка, перестановка, замена, преобразование).

Запреты являются крупным блоком пропозиций концепта “Традиция”. Пословичные пропозиции обстоятельно изучены в кыргызской сопоставительной лингвоконцептологии (А. А. Калмурзаева, А. А. Жусупова, Д. Т. Айылчиева, С. М. Амиралиев, Т. Б. Кабылов и др.), в отличие от семантики, типологии и строения императивов-запретов.

3.6. Экспоненты концепта «Традиция» в индивидуально-авторском понимании носителя и знатока русского языка. В менталингвистике важное значение придается проявлению этнического сознания в мыслительно-речевой деятельности отдельной личности. Индивидуум воспринимает и порождает речь на базе лексико-семантической и функционально-грамматической системы усвоенного языка, закономерностей парадигматико-синтагматического устройства и употребления языковых единиц в рамках ограничений своего возраста, жизненного опыта, интеллекта, образования, профессии, национальности и прочих экстралингвистических факторов. В индивидуальном речетворчестве концентрируются и сливаются воедино общее и частное, этническое и личностное, объективное и субъективное, общенациональное и профессионально (регионально, идейно…) ограниченное, устойчивое и моментальное и т.д. В работе рассматривается понимание В. В. Далем семантики экспонентов традиции в русском языке.

Указывая на латинское происхождение слова *традиция,* он отмечает его значение как «все, что устно перешло от одного поколения на другое» и раскрывает семантику слов с корнем *обык-/обыч-* на материале разговорного, просторечного и диалектного дискурсов русского языка. Приведем отдельные примеры.

Мы к холоду ***обыкли.*** *- Биз суукка* ***көндүк****. Он* ***обык****рано вставать. - Ал эрте туруп* ***үйрөнгөн / көнгөн****. К какому делу* ***обыкли,*** *тем и кормимся. – Кандай ишке* ***үйрөнсөк,*** *ошону менен оокат кылабыз. Так* ***изобыкли*** *смалу.- Жаштайынан ушинтип* ***көнүшкөн / үйрөнүшкөн****.* ***Пообыкнет****, так сживется. –* ***Көнө*** *түшөт, ошентип жашап калат.* ***Переобыкать*** *хуже. -* ***Кайра үйрөнүү*** *кыйын. К этому делу мы* ***приобыкли, поприобыкли****, да ныне* ***разобыкли****. – Бул ишкебиз* ***көнүп калдык****,* ***көнө түштүк****, эми азыр* ***оолактап калдык****.*

Словообразовательно-семантическое гнездо глагола *обыкать*, по В. В.Далю, имеет сложный состав, оно включает в себя глаголы (*обыкнуть, изобыкнуть, приобыкнуть, разобыкнуть, обычничать*и др.), прилагательные (*обыклый, обычайный, обычливый, обыковый, обычный, обычливый, обыкновенный),* наречия *(обыкновенно, обычно)* и существительные (*обычай, обык, обычка, обыкновение, обычье, обычник, обычница*).

В. В. Даль, всесторонне изучив состав, семантику и гнездообразование целого ряда лексических единиц русского языка, употребляющихся как в литературном языке, так и в просторечии, разговорном и диалектном стилях речи, сохранил для потомков модель языка XIX века, показал истоки и мотивы многих новообразований в системе номинантов концепта “Традиция” и оставил новым поколениям лексикографов образцы презентации и толкования слов в языке.

3.7. Результаты исследования и ассоциативного эксперимента. Фрагменты когнитивно-языковой картины мира, выявленные при помощи ассоциативного эксперимента. Нам необходимо было выявить понимание людьми этнической традиции, ее структуры и характерных составляющих. Для этого к опросу нами были привлечены представители молодежи в возрасте 19-20 лет, имеющей среднее общее образование и обучающейся на гуманитарных факультетах Ошского государственного университета. Преобладающее большинство из них являются билингвами-носителями кыргызско-русского двуязычия. В эксперименте участвовало 173 молодых человека.

Выводы

1. Описание фактического материала по направлению «от русского языка - к кыргызскому» существенно дополняет, уточняет и расширяет сведения о когнитивно-семантической структуре концепта «Традиция» и его репрезентантах. В таком описании раскрываются такие стороны изучаемого концепта, которые оставались незамеченными при подходе «от кыргызского языка - к русскому».

2. В работе дополнительно обосновано положение о том, почему мы выбрали концепт «Традиция» для специального изучения. Показана интегрирующая роль этого концепта в объединении и концентрированной характеристике целого ряда микроконцептов и их экспонентов в языке.

3. По данным лексикографических (как монолингвальных, так и диалингвальных) источников выявлена и описана семантическая структура концепта «Традиция» и состав значений его основных номинантов.

4. В работе установлены кыргызские эквиваленты всех наименований микроконцептов традиции и продемонстрированы случаи точного, приблизительного и варьируемого переводов их русских номинантов.

5. Показано, что семы ряда номинантов микроконцептов не полностью, а частично проникают в семантическую сферу макроконцепта «Традиция». Между микроконцептами и макроконцептом, между гипонимами и гиперонимом отсутствует однозначное и точное соответствие, что объясняется многоликостью, сложной устроенностью и полиаспектностью исследуемого концепта.

6. Нами установлены когнитивно-семантические признаки как изучаемого макроконцепта, так и соответствующих микроконцептов; корреляция этих признаков продемонстрирована в виде схемы; определено соотношение микроконцептов с макроконцептом на конкретных лингвистических фактах.

7. Все номинанты концепта «Традиция» имеют типичные определения, которые раскрывают сущность и содержание концепта через его экспоненты. Эпитеты составляют ближайшее окружение концепта, передавая его наиболее известные, важные, необходимые и общие свойства.

8. Классификация эпитетов осуществлена в соответствии с ментально-семантическим своеобразием изучаемого концепта.

9. Индивидуально-авторское понимание семантики слов *традиция* и *обыкать* в трудах В. В. Даля не противоречит современному представлению о традиции и существенно дополняет содержание концепта «Традиция» семантикой разговорных и просторечных его номинантов.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Мадаминова, Д. Б. Концепт как категория гносеологии и языкознания [Текст] / Абдувалиева Э. А., Мадаминова Д. Б., Зулпукаров А. К. // Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник. – Белгород. – 2017. - №3 (5). – С.12-15.

2. Мадаминова, Д. Б. О понятийном и оценочном содержании концепта «обычай/салт» в русском и киргизском языках [Текст] / Абдувалиева Э. А., Мадаминова Д. Б. // Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник. – Белгород. – 2017. - №3 (5). – С.94-97.

3. Мадаминова, Д. Б. Киргизские лингвоэтнокультурные запреты с точки зрения турецкой и английской ментальности [Текст] / Абдраева А. Т., Мадаминова Д. Б. // Современные тенденции развития науки и технологий. Периодический научный сборник. – Белгород. – 2018. – Часть I. – С.6-11.

4. Мадаминова, Д. Б. Лингвоэтноментальные табу киргизского народа, связанные с питанием и животными [Текст] / Абдраева А. Т., Мадаминова Д. Б. // Новые технологии в социально-гуманитарных науках и образовании: современное состояние, проблемы, перспективы развития. Периодический научный сборник. – Белгород. – 2018. – Часть I. – С.11-18.

5. Мадаминова, Д. Б. Слово *обычай* в народно-поэтическом дискурсе [Текст] / Абдувалиева Э. А., Мадаминова Д. Б., Элчиев Ж. // Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. – 2018. – №2. – С.254-257.

6. Мадаминова, Д. Б. Эпитеты к субстантивным номинантам концепта «Традиция» [Текст] / Абдувалиева Э.А., Мадаминова Д. Б. // Вестн. Ошск. гос. ун-та. -2018. -№2. – С.110-114.

7. Мадаминова, Д. Б. О роли жизненно-бытовых табу в регулировании поведения человека [Текст] / Абдраева А.Т., Мадаминова Д. Б. // Вестн. Ошск. гос. ун-та. -2018. -№2. – С.9-15.

8. Употребление слова «Обычай» в русском пословичном дискурсе с точки зрения кыргызской ментальности [Текст] / Абдувалиева Э. А., Атакулова М. А., Мадаминова Д. Б. // Известия ВУЗов Кыргызстана. – 2018. - №2. – С.99-101.

9. О составе эпитетов к слову «Обычай» в русском языке и их киргизских функциональных эквивалентов [Текст] / Абдувалиева Э. А., Мадаминова Д. Б. // Вестн. Ошск. гос. ун-та. -2018. -№3. – С.94-97.

Мадаминова Диларам Болотбековнанын ««Традиция» концепти кыргыз жана орус тилдеринде» аттуу темасында 10.02.20 – тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: *салт, адат, концепт, концептосфера, когнитивдик тил илими, лингвоэтномаданияттаануу, паремия, макалдар жана лакаптар, велеризм, гештальт, пропозиция, когнитема, фрейм, табу.*

Изилдөөнүн объектиси – кыргыз жана орус тилдериндеги “Традиция/Салт” концепти жана анын номинанттары.

Изилдөөнүн предмети – иликтенип жаткан концепттин лингвоэтномаданияттаануучулук негиздери жана аспектилери полипарадигмалык талдоо өңүтүндө.

Изилдөөнүн максаты салыштырылып жаткан тилдерде «Салт/Традиция» концептинин когнитивдик-тилдик маңызын объективтештирүүчү номинанттарын изилдөө аныктоо болуп саналат.

Изилдөөнүн методдору: байкоо, топтоо, каталогдоштуруу, систематизациялоо, чечмелөө, лингвистикалык жана ассоциативдик эксперимент, сыпатоо, дал келтирүү, салыштыруу, анализ, синтез; жалпылоо, индукция, дедукция, аналогия ж.б.

Изилдөөнүн натыйжалары жана алардын жаңылыгы:1) «Традиция/Салт» концептинин көп түрдүү жана көп аспектилүү мүнөздө болушу тууралуу жобо сунушталып негизделди; 2) лингвоэтнокультуралык аспектте «Традиция/Салт» түшүнүгүнүн жалпы, толук аныктамасы берилди; анын эң зарыл касиеттери белгиленди; 3) «Традиция/Салт» концептинин чегинде ага тутум *традиция, обычай, обряд, ритуал, церемония, норма, привычка, стереотип* ж.б. терминдердин жана белгилердин мазмуну көрсөтүлдү; 4) берилген концепттин номинанттарынын жана түрлөрүнүн негиздүү классификациясы берилди; 5) каралуучу концепттин тийиштүү түрлөрүнүн жана репрезентанттардын функционалдык-семантикалык жана менталдык-тилдик мазмунун өз ара толуктоочу мүнөзү ачыкталды; 6) маданияттар аралык ырым-жырымдарды, церемонияларды жана ритуалдарды өткөрүүнүн жалпы жана бөтөнчөкасиеттери аныкталды; 7) кыргыз жана орус элдеринин улуттук-маданий үрп-адаттарынын өзгөчөлүктөрү жана булардын лингвоэтномаданий сүйлөмдөрүнүн өзгөчөлүктөрү мүнөздөлдү.

Иштин натыйжаларынын колдонуу чөйрөсү: “Тилдин теориясы”, “Лексикология” сыяктуу курстарды өтүүдө, когнитивдик тил илими жана тилдик маданияттаануу боюнча атайын курстарды орус тилин кыргыз аудиториясында, кыргыз тилин башка улуттун өкүлдөрүнө өтүүдө колдонулат.

РЕЗЮМЕ

диссертации Мадаминовой Диларам Болотбековны «Концепт «Традиция» в русском и кыргызском языках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02. 20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *традиция, обычай, концепт, концептосфера, когнитивное языкознание, лингвоэтнокультурология, паремия, пословицы и поговорки, велеризм, гештальт, пропозиция, когнитема, фрейм, табу.*

Объект исследования – концепт “Традиция” и его номинанты в кыргызском и русском языках.

Предмет исследования – лингвоэтнокультурологические основы и аспекты изучаемого концепта в полипарадигмальном рассмотрении.

Цель исследования - раскрыть когнитивно-языковую сущность концепта “Традиция” через изучение объективирующих его номинантов в сопоставляемых языках.

Методы исследования: наблюдение, сбор, каталогизация, систематизация и комментирование фактов; лингвистический и ассоциативный эксперименты; описательный, сопоставительный, сравнительный, интерпретационный и системный методы; анализ, синтез; обобщение, индукция, дедукция, аналогия и другие.

Полученные результаты и новизна исследования: 1**)** выдвинуто и обосновано положение о сложном и многоаспектном характере концепта “Традиция”; 2) дано общее, исчерпывающе полное определение понятия “Традиция” в лингвоэтнокультурном аспекте; выделены его существенные свойства; 3) продемонстрирована корреляция содержания смежных терминов и обозначений: *традиция, обычай, обряд, ритуал, церемония, норма, привычка, стереотип* и др. в рамках концепта “Традиция”; 4) произведена наиболее обоснованная классификация видов и номинантов данного концепта; 5) установлен взаимодополнительный характер ментально-языкового и функционально-семантического содержания репрезентантов и соответствующих разновидностей рассматриваемого концепта; 6) выявлены общие и специфические свойства проведения межкультурных ритуалов, церемоний и обрядов; 7) охарактеризованы особенности национально-культурных обрядов кыргызского и русского народов и их лингвоэтнокультурного выражения.

Область применения результатов работы: заключается в возможном их использовании в теоретических курсах “Теория языка”, “Лексикология”, в спецкурсах по когнитивному языкознанию и лингвокультурологии, а также на практических занятиях по кыргызскому языку для представителей других наций и по русскому языку для нерусской аудитории в вузах Кыргызской Республики.

RESUME

of the dissertation research by MadaminovaDilaramBolotbekovna “Tradition Concept in Russian and Kyrgyz Languages”, submitted for the degree of candidate of philological sciencesin the specialty 10.02. 20 - comparative historical, typological and comparative linguistics

Keywords:*tradition, custom, concept, conceptosphere, cognitive linguistics, linguo-ethnoculturology, paremias, proverbs and sayings, walerism, gestalt, proposition, cognitive, frame, taboo.*

The object of the research is the concept of “Tradition” and its nominees in the Kyrgyz and Russian languages.

The subject of the research is lingvo-cultural and cultural foundations and aspects of the concept under study in polyparadigm consideration.

The purpose of the studyis to reveal the cognitive-linguistic essence of the concept “Tradition” through the study of its nominees objectifying in comparable languages.

Research methods: empirical methods: observations; collection of cataloging, systematization and commenting of facts; linguistic and associative experiments; descriptive, comparative, comparative, interpretational, systemic, analysis, synthesis; generalization, induction, deduction, analogy and others.

The results and novelty of the study: 1) Provision has been advanced and substantiated on the complex and multidimensional nature of the concept of “Tradition”; 2) General, exhaustively complete definition of the concept “Tradition” is given in the lingvo-cultural and cultural aspect; its essential properties were highlighted; 3) Correlation of the content of related terms and designations was demonstrated: tradition, custom, rite, ritual, ceremony, norm, habit, stereotype, etc. within the framework of the concept “Tradition”; 4) The most reasonable classification of types and nominees of this concept was made; 5) Complementary nature of the mental-language and functional-semantic content of representatives and the corresponding varieties of the concept under consideration was established; 6) The general and specific properties of intercultural rituals, ceremonies and rituals were identified; 7) Features of the national-cultural rituals of the Kyrgyz and Russian peoples and their lingvo-ethnocultural expression were characterized.

Application fields of results of this work: it is possible to use them in theoretical courses “Theory of Language”, “Lexicology”, in special courses on cognitive linguistics and linguistic culturology, as well as on practical classes in Kyrgyz language for representatives of other nations and Russian language classes for non-Russian audiences in universities of the Kyrgyz Republic.

Размер 60х84 1/16. Объем 1,5 п.л.
Бумага офсет. Офсетная печать. Тираж 100.

«Сарыбаев Т.Т.» И.П.
г. Бишкек, ул. Раззакова, 49
т. 0 708 058 368
e-mail: talant550@gmail.com